

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Alice KARBANOVÁ

Název práce: Kniha je pramenem krásy a dobra – Livre, source de la beauté et du bien

Vedoucí bakalářské práce: Dr. PhDr. R. Listíková, MCF

Hodnocení práce: výborně

1. Cíl práce

Autorka si vytyčila náročný cíl, který se jí podařilo splnit. Od zájmu o české překlady francouzské literatury, které u nás hrály významnou roli, jak teoretickou tak literární, především koncem 19. a v první polovině 20. století, se posunula ke studiu vývoje teoretického myšlení o překladu a charakterizovala jednotlivé dobově poznamenané překladatelské teorie, a to jak české tak francouzské. Pokusila se tedy o syntetický pohled na překlady francouzské literatury a jejich místo v české literární tradici.

2. Zpracování obsahu

Autorka rozvrhla práci přehledně, zaměřuje se nejprve na obecné úvahy o překladu starších i soudobých francouzských i českých autorů, a to je třeba ocenit, zamýšlí se nad úlohou, jakou hrály české překlady v našich kulturních dějinách, aby se poté zaměřila na překladatelskou praxi, významné překladatelské osobnosti a vydavatelské domy sledovaného období.

Autorka se opírá o bohatou a dobře zpracovanou bibliografii, někdy dostupnou pouze v elektronické podobě.

3. Formální a jazyková úroveň

Formální stránce práce, poznámkový aparát i podoba citací splňuje všechny náležitosti. Oceňujeme i velmi dobrou úroveň francouzštiny se snahou o lexikální bohatost. I když, bohužel, autorce unikly občasné překlady a chyby (např. s. 42), rozhodně se jedná o práci mimořádně kvalitní.

4. Přínos práce

Je jisté, že tak široký záběr a náročné téma nebylo možné v omezeném rozsahu bakalářské práce vyčerpávat. Práce však položila dobré základy k dalšímu bádání v oblasti teorie překladu, které by mohla studentka, a nejen ona, dobře využít při svém dalším studijním úsilí.

**Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:
Jaký rozdíl autorka spatřuje v tradici francouzského a českého překladu?**

Navrhovaná známka: Výborně

Datum: 6. září 2011

Podpis: Renáta Listíková